Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bet-Szemeszyci żęli właśnie pszenicę w dolinie.\* Gdy podnieśli swoje oczy i zobaczyli skrzynię, widząc (ją), ucieszyli się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Bet-Szemesz żęli właśnie w dolinie pszenicę. Gdy podnieśli wzrok i zobaczyli skrzynię, ucieszyli się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie mieszkańcy Bet-Szemesz żęli pszenicę w dolinie, a gdy podnieśli swe oczy, zobaczyli arkę i uradowali się na jej widok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na ten czas Betsemczycy żęli pszenicę w dolinie, a podniósłszy oczów swych ujrzeli skrzynię, i uradowali się ujrzawszy ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Betsamczycy żęli pszenicę na dolinie. A podniózszy oczy swe ujźrzeli skrzynię, i uradowali się ujźrzawszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Bet-Szemesz na równinie odbywały się żniwa pszeniczne. Podniósłszy oczy, żniwiarze dostrzegli arkę i uradowali się jej widokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mieszkańcy Bet-Szemesz żęli właśnie pszenicę w dolinie. Podniósłszy oczy ujrzeli Skrzynię i uradowali się na jej widok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Bet-Szemesz, w dolinie, zbierano pszenicę. Gdy ludzie dostrzegli Arkę, uradowali się na jej widok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Bet-Szemesz żęli właśnie pszenicę w dolinie. Podnieśli oczy, zobaczyli arkę i z radością wyszli na jej spotkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Mieszkańcy] Bet-Szemesz żęli pszenicę w dolinie. Gdy podnieśli oczy i zobaczyli Arkę, ucieszyli się jej widokiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що в Ветсамусі, жали в долині жнива пшениці. І підняли свої очі і побачили господний кивот і зраділи йому на зустріч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast mieszkańcy Beth Szemesz, właśnie odbywali w dolinie zbiórkę pszenicy. Gdy więc podnieśli swoje oczy oraz spostrzegli Arkę, ucieszyli się tym widokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy Bet-Szemesz zbierali na nizinie żniwo pszenicy. Kiedy podnieśli oczy i zobaczyli Arkę. uradowali się na jej widok. |

1. 1) Było to zatem na przełomie maja i czerwca. [↑](#footnote-ref-2)